

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра иностранных языков и методик обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Билингвизм и интерференция

Уровень ОПОП: Бакалавриат

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык (английский)

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Зорькина Е. Е., старший преподаватель

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 13 от 28.05.2018 года

Зав. кафедрой



Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой



Лазутова Л. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – совершенствование произносительных навыков студентов в звуковом и интонационном аспектах.

Задачи дисциплины:

- овладение артикуляцией согласных и гласных звуков, а также интонацией английского языка;
- формирование навыков восприятия иноязычной речи на слух и ее адекватного воспроизведения;
- формирование и автоматизация основных артикуляционных и интонационных навыков и их реализация в различных коммуникативных ситуациях.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02 «Билингвизм и интерференция» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 1 курсе, в 1 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения иностранного языка в общеобразовательной школе.

Освоение дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Билингвизм и интерференция» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.В.ДВ.02.01 Грамматика английского языка в контексте;

Б1.В.ДВ.02.02 Новое в грамматике английского языка;

Б1.В.ДВ.02.02 Новое в грамматике английского языка;

Б1.В.ДВ.03.01 О Мордовии по-английски.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Билингвизм и интерференция», включает: образование, социальную сферу, культуру.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- обучение;
- воспитание;
- развитие;
- просвещение;
- образовательные системы.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций и трудовых функций (профессиональный стандарт Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты №544н от 18.10.2013).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

педагогическая деятельность.

ПК-1 готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

ПК-1	готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.	знать: – суть понятий «билингвизм» и «интерференция»; – содержание программ по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов; уметь: – выявлять проблемы связанные с билингвизмом при обучении школьников английскому языку; – использовать знания школьников о родном языке при обучении их речи на английском языке;
------	--	---

	– реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов; - владеть: – навыками проведения занятий по английскому языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов
--	---

ПК-2 способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-2 способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	знать: – возможности использования знаний о билингвизме и интерференции при организации различных видов деятельности на уроке английского языка в школе – современные методы и технологии обучения и диагностики уметь: – использовать современные методы и технологии обучения и диагностики, в том числе с учетом явлений билингвизма и интерференции; владеть: – навыками применения современных методов и технологий обучения и диагностики.
--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Первый семестр
Контактная работа (всего)	36	36
Практические	36	36
Самостоятельная работа (всего)	72	72
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	108	108
Общая трудоемкость зачетные единицы	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Билингвизм:

Понятие билингвизма. Классификация билингвизма. Искусственный и естественный билингвизм

Модуль 2. Интерференция:

Понятие интерференции. Виды и типы интерференции. Фонетическая интерференция. Иноязычный акцент

5.2. Содержание дисциплины: Практические (36 ч.)

Модуль 1. Билингвизм (18 ч.)

Тема 1. Билингвизм как одно из понятий теории языковых контактов (4 ч.)

Тема 2. Классификации билингвизма (4 ч.)

Тема 3. Искусственный и естественный билингвизм (4 ч.)

Тема 4. Ситуация искусственного билингвизма при изучении иностранного языка (4 ч.)

Модуль 2. Интерференция (18 ч.)

Тема 5. Интерференция как одно из понятий теории языковых контактов (4 ч.)

Тема 6. Виды и типы интерференции (4 ч.)

Тема 7. Фонетическая интерференция как причина иноязычного акцента (4 ч.)

Тема 8. Степень иноязычного акцента и методы ее снижения (4 ч.)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000004741)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Первый семестр (72 ч.)

Модуль 1. Билингвизм (36 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Работать с аутентичными аудиозаписями, слушать и анализировать произношение носителей языка

Модуль 2. Интерференция (36 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Работать с аутентичными аудиозаписями, имитировать произношение носителей языка

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-1 ПК-2	1 курс, Первый семестр	Зачет	Модуль 1: Билингвизм.
ПК-1 ПК-2	1 курс, Первый семестр	Зачет	Модуль 2: Интерференция.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Методика обучения иностранному языку, Теоретический курс иностранного языка, Практика устной и письменной речи, Практическая фонетика, Практическая грамматика, Введение в языкознание, Практикум по культуре речевого общения, Фоностилистические особенности английского языка, Грамматика английского языка в контексте, Новое в грамматике английского языка, Синтаксис современного английского языка, Страноведение: история и культура Великобритании, Страноведение: история и культура США, Интерпретация англоязычного художественного текста, Интерпретация англоязычного политического текста, Стилистические особенности звучащего англоязычного текста, Развитие иноязычной коммуникативной компетенции на основе англоязычных СМИ, Коммуникативный подход в обучении английскому языку, Коммуникативная игра на уроке английского языка.

Компетенция ПК-2 формируется в процессе изучения дисциплин:

Информационные технологии в образовании, Методика обучения иностранному языку, Теоретический курс иностранного языка, Практика устной и письменной речи, Практическая фонетика, Практическая грамматика, Методика раннего обучения иностранному языку, Введение в языкознание, Фоностилистические особенности английского языка, Грамматика английского языка в контексте, Новое в грамматике английского языка, Профессиональная этика, Социальная рефлексия и язык, Интернет-технологии в обучении английскому языку, Интернет-ресурсы в практике преподавания английского языка, Сослагательное наклонение в английской грамматике, Развитие иноязычной коммуникативной компетенции на основе видеофильма, Развитие иноязычной коммуникативной компетенции на основе аудиотекста, Развитие социокультурной компетенции на основе художественного текста, Развитие иноязычной коммуникативной компетенции на основе прагматического текста, Технологии подготовки к ОГЭ и ЕГЭ по иностранному языку, Электронный учебник в обучении иностранному языку, Аудиовизуальные технологии обучения иностранному языку, Обучение креативному письму на английском языке.

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы

(технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает: основные понятия изучаемой предметной области. Демонстрирует умение обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры. Владеет терминологией, способностью к анализу языкового материала. Ответ логичен и последователен, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, выводы доказательны.
Не зачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Билингвизм

ПК-1 готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов

1. Дайте определения понятию «билингвизм» согласно теории языковых контактов.
2. Определите, как билингвизм может проявиться в использовании лексики.
3. Определите, как билингвизм может проявиться в использовании грамматики.
4. Определите, как билингвизм может проявиться в области фонетики.
5. Каковы основные ошибки школьников, связанные с явлением билингвизма.

ПК-2 способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики

1. Сделайте подборку упражнений на лексику любой темы. Подберите методы работы. Выступите в качестве учителя, разобрав упражнения с одноклассниками, учитывая возможные проявления билингвизма.

2. Сделайте подборку упражнений на любую грамматическую тему. Подберите методы работы. Выступите в качестве учителя, разобрав упражнения с одноклассниками, учитывая

возможные проявления билингвизма.

3. Сделайте подборку упражнений на отработку любого звука. Подберите методы работы. Выступите в качестве учителя, разобрав упражнения с одноклассниками, учитывая возможные проявления билингвизма.

Модуль 2: Интерференция

ПК-1 готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов

1. Дайте определения понятию «интерференция» согласно теории языковых контактов.

2. Определите, как интерференция может проявиться в использовании лексики.

3. Определите, как интерференция может проявиться в использовании грамматики.

4. Определите, как интерференция может проявиться в области фонетики.

5. Каковы положительные аспекты интерференции, связанные с явлением интерференции. Как это может повлиять на процесс обучения?

ПК-2 способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики

1. Сделайте подборку упражнений на лексику любой темы. Подберите методы работы. Выступите в качестве учителя, разобрав упражнения с одноклассниками, учитывая возможные проявления интерференции.

2. Сделайте подборку упражнений на любую грамматическую тему. Подберите методы работы. Выступите в качестве учителя, разобрав упражнения с одноклассниками, учитывая возможные проявления интерференции.

3. Сделайте подборку упражнений на отработку любого звука. Подберите методы работы. Выступите в качестве учителя, разобрав упражнения с одноклассниками, учитывая возможные проявления интерференции.

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Четвертый семестр (Зачет, ПК-1, ПК-2)

1. Дайте определения понятиям «билингвизм» и «интерференция» согласно теории языковых контактов.

2. В чем отличие теории билингвизма У. Вайнрайха от всех предшествующих теорий?

3. Какие аспекты билингвизма вы можете назвать?

4. В чем заключается лингвистический аспект билингвизма?

5. В чем заключается нейролингвистический аспект билингвизма?

6. В чем заключается психологический аспект билингвизма?

7. В чем заключается социологический аспект билингвизма?

8. В чем заключается педагогический аспект билингвизма?

9. В чем заключается литературно-художественный аспект билингвизма?

10. Назовите типы билингвизма, выделяемые согласно условиям возникновения?

11. Назовите типы билингвизма, выделяемые согласно степени владения иностранным языком?

12. Назовите типы билингвизма, выделяемые согласно способу соотнесенности речевых механизмов друг с другом?

13. В чем заключается понятие «интерференция»? Дайте определение

14. Назовите виды и типы интерференции согласно уровню языка.

15. Что является результатом грамматической или лексической интерференции?

16. Что является результатом фонетической интерференции?

17. Назовите виды фонетической интерференции и дайте их характеристику.

18. Дайте определение просодической интерференции.

19. Дайте определение понятию «иноязычный акцент»

20. Назовите степени иноязычного акцента и дайте их характеристику.

8.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет позволяет оценить сформированность компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, готовность к практической деятельности, приобретенные навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

9.1 Список литературы

Основная литература

1. Залевская, А.А. Вопросы теории двуязычия [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Залевская. – М. : Директ-Медиа, 2013. – 145 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210500&sr=1

2. Шевченко, Т. И. Теоретическая фонетика английского языка [Текст] : учеб. для бакалавров / Т. И. Шевченко. – 3-е изд. – М. : Юрайт, 2012. – 191 с.

Дополнительная литература

1. Селифонова, Е.Д. Mind your pronunciation : учебное пособие / Е.Д. Селифонова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 27 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276795>

2. Вертоградова, Л.А. Guide to Better English Accent : учебное пособие / Л.А. Вертоградова, Л.С. Абросимова ; отв. ред. Л.С. Абросимова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2016. – 137 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462047>

3. Вертоградова, Л.А. A Phonetic Guide to Communication in English : учебное пособие / Л.А. Вертоградова, О.А. Рубанова ; отв. ред. О.А. Рубанова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2016. – 123 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462045>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.britishcouncil.org – Материалы для обучения английскому языку для всех уровней, информация о работе программ международного обмена и грантов

2. <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «e-library»

3. <http://biblioclub.ru/> – Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн»

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность

к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационно-справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<https://opendata.mkrf.ru/>)
3. Электронная библиотечная система Znanium.com (<https://znanium.com/>)
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для

использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, №222а.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (ноутбук, фильтр, мышь, акустическая система), проектор.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, № 113.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, № 101.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, № 101б.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.